

305

POROZUMIENIE

z dnia 24 października 2008 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Uzbekistanu

Nr 05/17926

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Taszkencie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Taszkencie i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., oraz Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wprowadzeniu zmian do Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, które weszło w życie w drodze wymiany not dnia 10 grudnia 2004 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

W artykule 1 ustęp 3 umowy: zdanie „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 30 września 2008 r.” zamienić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 lipca 2009 r.”.

W przypadku gdy Ambasada potwierdzi, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje zmianę, niniejsza nota wraz z notą będącą odpowiedzią Ambasady będą stanowić Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r.

Ministerstwo rozumie przez to, że niniejsze porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wspomnianej umowy.

Ministerstwo wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Taszkient, dnia 10 lipca 2008 r.

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI**№05/ 17926Посольство
Республики Польша
г. Ташкент

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует свое уважение Посольству Республики Польша в г.Ташкенте и, ссылаясь на статью 10 Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о предоставлении кредита, подписанного в г.Варшаве 10 июля 2003 года, а также договоренность между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о предоставлении кредита, осуществленного путем обмена нот и вступившего в силу 10 декабря 2004 года, имеет честь предложить от имени Правительства Республики Узбекистан внести следующие изменения в названное Соглашение:

предложение пункта 3 статьи 1 Соглашения: «The credit shall be utilized before September 30, 2008» («Кредит должен быть освоен до 30.09.2008г.»), заменить предложением: «The credit shall be utilized before July 31, 2009» («Кредит должен быть освоен до 31.07.2009»).

В случае, если Посольство подтвердит согласие Правительства Республики Польша с данным предложением, то настоящая нота и ответная нота Посольства будут составлять договоренность между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о предоставлении кредита от 10 июля 2003 года.

Министерство исходит из понимания того, что данная договоренность вступит в силу в соответствии со Статьей 10 указанного Соглашения.

Министерство надеется на скорый ответ и пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

г.Ташкент, «10» июля 2008 года

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-2262-21-2006/KP/239

Ambasada Republiki Uzbekistanu
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 10 lipca 2008 r. Nr 05/17926 o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Taszkencie i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., oraz Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wprowadzeniu zmian do Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu, które weszło w życie w drodze wymiany not dnia 10 grudnia 2004 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następującej zmiany do wyżej wymienionej umowy:

W artykule 1 ustęp 3 umowy: zdanie „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 30 września 2008 r.” zamienić zdaniem: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 lipca 2009 r.”.

W przypadku gdy Ambasada potwierdzi, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje zmianę, niniejsza nота wraz z notą będącą odpowiedzią Ambasady będą stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-II-2262-21-2006/KP/239

Embassy of the Republic of Uzbekistan
Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw and has the honour to confirm the receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan dated July 10, 2008 No 05/17926, which reads as follow:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Tashkent and with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit, signed in Warsaw on July, 2003, as well as Understanding between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on introducing amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit which entered into force on December 10, 2004, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the following amendment to the above mentioned Agreement:

In Article 1 paragraph 3 of Agreement: the sentence “The credit shall be utilised before within September 30, 2008”, shall be replaced with: “The credit shall be utilised before July 31, 2009”.

In case the Embassy confirms that the amendment is acceptable to the Government of the Republic of Poland, this note together with the note constituting the response of the Embassy shall become the Understanding between the Government of the Repu-

o zmianie Umowy między Rządem Republiki Uzbekistanu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r.

Ministerstwo rozumie przez to, że niniejsze porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wspomnianej umowy.

Ministerstwo wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej w nawiązaniu do artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., oraz do cytowanej noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 10 lipca 2008 r. Nr 05/17926 ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptował powyższą zmianę oraz uważa, że niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu stanowią Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez Stronę uzbecką niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 22 października 2008 r.

blic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Poland on extending a credit, dated July 10, 2003.

The Ministry understands that the Understanding shall enter into force according to the Article 10 of the aforementioned Agreement.

The Ministry hopes to receive a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland with reference to Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, done on July 10, 2003 in Warsaw and the above cited note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, dated July 10, 2008 No 05/17926 has the honour to convey that the Government of the Republic of Poland has accepted the above mentioned amendment and considers that this note and note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, done July 10, 2003 in Warsaw. The Understanding shall come into force on the date of receipt of the present note by the Uzbek Side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 22 October 2008